

Meyer Brothers Letters

These letters are part of the Meyer Brothers' Store Records, Mss. 2909, Louisiana and Lower Mississippi Valley Collections, Special Collections, Hill Library, Louisiana State University, Baton Rouge and are reproduced on this website with permission. Any reuse of these letters must be obtained via: <http://www.lib.lsu.edu/special/findaid/2909.pdf>.

On the left is a representation of the original letters, in German or Yiddish. On the right is the translation. Translator notations are throughout these documents, indicated via highlighted sections or observations regarding difficulties in determining the meaning of a particular passage and/or the condition of the letters.

Comments or questions about these letters as well as requests to view the originals can be made by contacting Jay Silverberg at jbsilverberg@gmail.com. Please use the translator's notations accompanying each letter batch when requesting to view an original letter.

Thank you.

Jay Silverberg
October 2015
Petaluma, CA

<p style="text-align: center;">Lachen, den 18ten Mai 1859 Lieber Sohn Mayer!</p> <p>Deinen Brief welchen du am 18ten April geschrieben hast ist uns am 15 dieses mit größter Freude zu Hände gekommen und darauß ersahen daß du und deine Ongels und Tantes gott sei dank alle gesund sind, daß bei uns auch der Fall ist. Ich muß dich auch wissen lassen daß mr das Gold welches du uns geschickt hast, haben wir in Klingenmünster erhalten und der kleine Bruder Karl war mit dem Vater in Münster und die Großmutter ist noch [so] gesund wie sie vor zehn Jahre war. Ich weiß gar nicht, [hole] [warum] du uns so wenig geschrieben haßt wo mir die ...[hole] ... von unserer Gegenstände geschrieben haben und du un... [hole] ... teine Silbe darüber geschrieben hast in deinem [hole] In deinem vorigen Brief welchen du uns geschri [hole]... schreibst du uns daß dein Onkel einen Brief v...[hole] ... sehen möchte und ich ihm auch geschrieben ...[hole]... seiner Hand nicht eine Silbe sehe das [hole]... ..int wenn ich mir einmal von seiner Gan [hole].... ..ilen sehe. Ich muß dich auch wissen lassen daß [hole] ...[b]ei uns sehr viel spricht vom Krieg das wirklich sy..[hole] ...n unserer Gegend vieles Militär liegt aber man wei [hole] ...ch noch nicht viel davon zu sprechen. Denn man weiß doch [hole] ..ch nicht wie es kommt wenn du uns wieder schreibst ...[hole]...wir dir mehr schreiben können davon. Ich muß dich ... [hole] ... wissen lassen daß die Geschäften bei uns bis jetzt sehr schlecht sind das Fleisch ist sehr theuer das Pfund kostet bei uns 13 kreuzer und man kann doch nichts daran verdienen denn das Vieh ist bei sehr theuer.</p>	<p style="text-align: center;">Lachen, May 18, 1859</p> <p>Dear Son Mayer, Your letter that you wrote on April 18th on the 15th of this [month] was received with the greatest joy and [we] saw from it that you and your uncles and aunts are all healthy, thank God. That is also the case with us. I also have to let you know that we got the gold that you sent to us in Klingenmünster, and your little brother Karl was with his father [= with me] in Münster and Grandmother is still [as] healthy as she was ten years ago. I have no idea [hole] [why] you have written to us so little when the [hole] ... have written to me about our circumstances and you have not written us [hole] [a single] syllable about it in your ...[hole]... In your last letter that you wrote us ...[hole]..., you [told?] us that your uncle would like to see a letter [from us]...[hole]... and I have also written to him [hole] [but have heard] from his hand not one single syllable, [I] see that ...[hole] ... when I see about his who[le] ...[hole].... I also have to let you know that ...[hole]... here by us talk a lot about war, that there are really ...[hole]... a lot of soldiers in our area, but one doesn't ...[hole]... yet much more to say about it. Because one does not know ...[hole]... what will happen. When you write to us again ...[hole]... we can write you more about it. I ...[hole]... have to let you know that business with us is very bad now. Meat is very expensive. One pound here by us costs 13 kreutzer and one can't earn anything from that, because beef is very expensive.</p>
--	---

<p>Ich muß dich auch wissen lassen von deiner Schwester Karolina dass du uns geschrieben hast von wegen daß sie nach Amerika sollte wann du glaubst daß für sie besser wäre in Amerika als in Deutschland so schreibe ihr darüber[,] da will sie sich Reslefiren zu ihrem lieben Bruder nach Amerika zu reisen[,] da kannst du dich mit deinem lieben Onkels darüber berathschlagen wen du und deine liebe Onkels glauben daß es vortheil für sie ist denn wenn man jetzt in deutschland heirathen will braucht man sehr viel Geld. Wenn du glaubst daß sie sich Reslefiren soll so schreibe ihr alles gründlich [hole] ...s sie nöthig hat und wie sie sich zu verhalten hat denn [hole] glauben dieses wird ihr besser wissen wie wir [hole]nt ihr ihr Geld schicken und schreiben zu [hole]... sie abreisen sollte Frühjahr oder Spätjahr [hole] ... mit meinem schreiben und Es gr... [hole] ... liebe Onkels und Tantes vieltausendmahl [hole] [Jo]seph Mayer</p>	<p>I also have to let you know about your sister Karolina. You wrote us that she should go to America. If you believe that it would be better for her in America than in Germany, then write to her about that. Then she wants to [?decide?] whether to travel to her dear brother in America. So you can discuss with your dear uncles whether you and your dear uncles believe that it is advantageous for her, because when one wants to marry in Germany now, one needs a lot of money. If you believe that she should [?decide], then write to her in detail [hole]...[what] she needs and how she should behave, because [hole] ... [?we?] believe you all know this better how ... [hole] ... send money to her and write about ... [hole] ... [whether] she should depart in spring or fall [hole] ... [I conclude] my letter and [hole]...[I greet you and your] dear uncles and aunts many thousands of times [hole] [Jo]seph Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer Ich muß dich wissen lassen von meinem Wohlse... [hole] ich hoffe bei dir dasselbe ich muß dich auch wissen lasse[n] daß ich noch zum schullehrer Leibfried gehe und bis Raschhanna ich aus der Schule und dann will ich in die Neustadt gehen zum lehren. Es grüßt dich vieltausendmal und verbleibe dein dich ewig liebender Bruder Karl Mayer Ich hoffe baldige Antwort</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, I have to let you know that I am well. [hole]... I hope the same of you. I also have to let you know that I am still going to the teacher Leibfried and will be out of the school by Rosh Hashanah, and then I want to go to Neustadt to learn. I greet you many thousands of times and remain your eternally loving brother. Karl Mayer I hope for an answer soon.</p>

<p style="text-align: center;">Lieber Bruder Emmanuel</p> <p>Ich muß dich wissen lassen von meinem Wohlsein welches Ich bei dir auch hoffe. Ich muß dich auch wissen lassen daß die Geschäfte jetzt sehr schlecht sind, weil man sehr viel von Krieg spricht bei uns. Alle Fabriken und alle große Geschäfte stehen jetzt still. Wenn du meinst es wäre vortheilhaft für mich so kann ich je[do]ch später auch einmal zu dir nach Amerika kommen, wenn du einmal ein Geschäft für dich hast. Es grüßt dich.</p> <p style="text-align: center;">Dein Bruder Henry Mayer</p>	<p>Dear Brother Emmanuel,</p> <p>I have to let you know that I am well, which I hope is also the case with you. I also have to let you know that business is very bad right now, because people are talking a lot about war in our area. All factories and all large businesses are at a standstill now. If you think it would be advantageous for me, then I can come to you in America later once you have your own business. I greet you.</p> <p style="text-align: center;">Your brother Henry Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i></p> <p style="text-align: center;">Lieber Bruder!</p> <p>Ich muß dich in Kenntniß setzen von mei[nem] Wohlsein[.] ich hoffe bei dir daselbe. Ich bin nun gesonnen nach [Am]erika zu dir zu reisen wenn es dir und unsern liebn Onkels [re]cht ist so sist mir behülflich wenn ihr meint daß es für [hole].[vor]theilhaft wäre so schreibe mir alles pünktlich was ich [hole] ..ich mich zu verhalten habe und um welche Zeit ich ab[fahren?] [hole]..hließe ich mit meinem schreiben und verblei [hole] ..sern lieben Onkels und Tantes vielmal und verbleibe [hole] ...Schwester.</p> <p style="text-align: center;">Karolina Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i></p> <p>Dear Brother,</p> <p>I have to apprise you of my good health. I hope it is the same with you. I am now of a mind to travel to you in America. If it is [all right?] for you and our dear uncles, then it would be helpful for me. If you think that it would be advantageous for me, then write me promptly what I [hole]...[and how] I should behave and what time I should [depart]. [hole] [I conclude] my letter and remain g[reet] [hole]... our dear uncles and aunts many times and remain [hole] ... sister.</p> <p style="text-align: center;">Karolina Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i></p> <p style="text-align: center;">Lieber Bruder</p> <p>Ich muß dich in Kenntniß setzen von meinem Wohlsein welches bei dir auch so sein wird. Ich muß dich wissen lassen d[daß] ich dem Averle seiner Tochter von Tegenheim Namens Santgez Parr saken mit gegeben habe für dich. schreibe mir sobald wie möchlich ob du sie erhalten hast oder nicht. Und ich hofe daß dich unser Brief so antrifft wie es uns verläßt und verbleibe deine ewig liebende Schwester! Babette Mayer. und grüße dich und meine Ongels und Tantes vieltausend mal.</p>	<p><i>[different handwriting]</i></p> <p>Dear brother,</p> <p>I have to apprise you of my good health, which I hope is also the case with you. I have to let you know that I gave Averle's [Abraham's] daughter from Tegenheim, whose name is Santgez, a few socks for you. Write me as soon as possible whether you have received them or not. And I hope that our letter finds you in the same way it left us, and remain your eternally loving sister. Babette Mayer. And I greet you and my uncles and aunts many thousands of times.</p>

[Yiddish]

Liber Zohn Meir,

Ikh mus dikh vizzen lozzen fun mayne vohl zayn [!]kh hofe az bay dir oykh zo zayn virt da di hant geshriben host fun dayne shv[e]st[r] Karolina ven du und dayne libe ingels/opngels gloyben das du dikh [illegible] zolte da kent ihr doriber shrayben und dayne libe ingls ir gut [dakhten] da/zo tsu geben den liben shvager du virst vizzen [ven man] in Taytshland ayne tokhtr hat und da kan man mit venikh gelt bay der yetsikhe tsayt gar kayn [an zikh] mehr makhen [!]kh gloybe ven du nakh Amerige [komt] das ihr mehr behilfin/behilfik zayn kent und zi kan aykh oykh [illegible verb] leyzen yetst liber shvakhr ven ihr gelt shiken volt zo kent ihr zo thun da vert zi aykh und ihren liben brider umarmen ven Gott vil zo bald vi mekhtikh den bay uns virt ihr vizzen vi es izt und virt yeden dakh shlekhter van zi hir [illegible] nokh lang herumtrakht. Da hat zi nokh lang [brot] und ven das yahr herum izt vil[!] [hole in text] zi nokh nikht [varm] zi ihn/in [herts][getrakhen hat Das virst du nokh vizzen vi [holes in text] tsu hoys varst libr zohn da komt nikht mehr ayn [illegible] tsu dem anderen [hole in text] ven man gelt broykht da izt kigns [kaygens?] mehr da Yetst shlize ikh mit maynem shrayben [hole in text] nikht in maynen hertsen es grist dikh, liber zohn, fil doyzent mohl und dayne [libe] onglis und dandes und blaybe dayne mutter zo lang Gott der almekhtikhe [hole in text] [ikh] hofe als dikh der [brif?] da an[drift] vi er [mikh] ferlast und vinshe das dayn [large gap due to holes in text] aynikhe tsaylen fon dayner hart shraybt ven du vidr shraybst

[hole where signature would be]

[Yiddish]

Dear son Meir,

I must let you know of my good health. I hope that all shall be well with you. So the hand of your sister Karolina has written ... when you and your dear uncles/boys believe that you should [illegible]. Then you could write her about it and your dear uncles/boys [ambiguous verb] her well ... to give the dear brother-in-law. You will know [how it is] when someone in Germany has a daughter and with little money one cannot in the prevailing times [do anything] more. I believe when she comes to America she will be able to make do more and she can also [illegible verb] you to read. Now my dear brother-in-law if you would send money, you could thus do so that she would embrace you and your dear brother. If it is God's will, as quickly as possible because you know how it is with us and continues to be worse every day when she here [illegible] still carries on. She still has long braids¹ and when the year is over, she won't [ambiguous word] ... she carried in her [heart].² You should know that how you [were] [holes in text] at home, dear son. One [illegible] no longer comes to the other [hole in text] when one needs money. There is none there anymore. Now I shall close with my writing [hole in text] not in my heart. Many thousands of greeting to you dear son and your uncles and aunts and [!] remain your mother so long as God the Almighty [hole in text]. I hope that the letter reaches you there as it leaves me and wish that your [large gap due to holes in text] and that you write your own lines from your heart when you write again

[hole where signature would be]

¹ Spelled brot instead of bort(e).

² Difficult to follow train of thought here particularly with ambiguous words

Letter 2, page 1 (= p. 5 of File 280)

<p style="text-align: center;">Lachen, den 23ten September 1859 Lieber Sohn!</p> <p>Mit freuden ergreife ich die Feder an dich zu schreiben um dich wissen zu lassen daß Herr Gott sei Dank noch alle recht wohl und gesund sind da wir auf deinem Briefe ersahen das bei dir aber auch so ist dass uns die größte Freude macht und dich wissen zu lassen daß deine Schwester Karolina nach Amerika zu ihrem Bruder zu reisen und sie auch sehr gute Gesellschaft hat dem Mordge seinem Tochter die Fanny dem August seine Schwester macht nach Orlins zu dem Süsel und ich glaube wenn diese Schwester in Orlins ankommt das wirst du sie jedenfalls abholen. Sie glaubt wenn sie nach Amerika kommt ist es viel besser für sie als in Deutschland denn wenn man in Deutschland das ganze Jahr arbeitet da ist es im Jahr wie das andere. Jetzt lieber Sohn ich glaube wenn deine Schwester nach Amerika kommt und der liebe Gott sie gesund lässt und zu dir kommt das wirst du Bruder Pflicht und ihr thun und sorgen für sie[.] wenn ihn Deutschland auch sorgen will und nützt aber nichts. es gehen immer viele Jungen nach Amerika denn dem Wolf sein Emmanuel ist auch nach Amerika gereist da wirst du wissen wann die Reiche Leute ihre Kinder fort gehen lassen. und du wirst wissen wenn deine Schwester zu dir kommt daß sie ihr leben auch nicht mit nichts zu [?verb].ringen will. Sie kann auch</p>	<p style="text-align: center;">Lachen, September 23rd 1859</p> <p>Dear Son, It is with joy that I take pen in hand to write you to let you know that, thank the Lord God, everyone is still quite fine and healthy. When we saw in your letter that it is the same with you, that made us extremely happy. [I am writing] also to let you know that your sister Karolina will travel to America to her brother and she also has very good companions - Mordge's daughter Fanny, [who is also] August's sister is heading to Orleans to Süsel [= name?] and I believe if this sister arrives in Orleans you will pick her up in any case. She believes if she goes to America it will be much better for her than in Germany, because when one works all year long in Germany, one year is just like another. Now, dear son, I believe if your sister goes to America and our dear God keeps her healthy and she comes to you, you will do your duty as a brother and take care of her. Even though one wants to care for her in Germany nothing is of any use. Many young people are constantly going to America. Wolf's Emmanuel has also traveled to America, so you will know that when the rich people let their children go. And you will know when your sister comes to you that she doesn't want to [spend] her life with nothing, either. She can also</p>
--	---

Letter 2, p. 1, note in pencil in left margin (= p. 5 of File 280)

<p>Ab soll er bei ?eutsalt Onkel ihn aper Celer Karolina Meyer for La Cheu</p>	<p>? uncle him Karoline Mayer for</p>
--	---

<p>arbeiten denn du weist den Orten herumzutragen wird man auch leidig denn du weist auch wie es ist[.] Sonst Neues wissen wir jetzt eben nichts[.] wir wollen alles lassen auf das mindliche wenn Gott der Allmächtige deine liebe Schwester Karolinazu dir kommen lässt. da wirst du dir alles mindlich sagen lassen. Ich glaube wenn deine Schwester in Orlins ankommt da wirst du gewiß da stehen und sie als Schwester die aufnehmen und glaube auch das der Onkel Abraham und Daniel sie auch als Freunde für sorgen werden. Denn in Deutschland sind aber die Geschäfte sehr schlecht und werden <i>[fold]</i> Zeit zu Zeit schlachten und sie macht bis den Oktober fort <i>[fold]</i> ...den Tag können wir nocht nicht bestimmen wann sie von Haver abreist[.] das schreibt sie und schreibt den Namen von dem Schiffe da wirst du sie gewiß abholen wen sie in Orlins aussteigt</p> <p style="text-align: center;">Ich grüße dich vieltausendmal deine dich ewig liebender Vater Joseph Mayer !</p>	<p>work, because you know that carrying around to communities can be tiresome for a person, because you also know what that is like. We don't have any other news right now. We want to limit it all to an oral report if God Almighty allows your dear sister Karolina to come to you. Then you can have everything said to orally. I believe when your sister arrives in Orlins [New Orleans] you will certainly be standing there and receive her as a sister, and I also believe that Uncles Abraham and Daniel will also take care of her as friends. Because, after all, business is very bad in Germany and [we] will slaughter <i>[fold]</i> [from?] time to time and she will be gone by October <i>[fold]</i> ... We can't yet specify the day when she will leave from Haver [le Havre]. She will write that and will write the name of the ship. That way you will certainly pick her up when she gets off in Orlins.</p> <p style="text-align: center;">I greet you many thousands of times, your eternally loving father Joseph Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i></p> <p style="text-align: center;">Lieber Bruder Mayer!</p> <p>Da uns das alte Jahr jetzt vorüber ist und das neue heran naht, so wünsche ich dir alles und unsere liebe Onkels und Tantes a[uch] alles gute was ihr auch selbst wünschst. Es grüßt auch viel tausendmahl und verbleibe deine treue Bruder bis in den Todt.</p> <p style="text-align: center;">Karl Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i></p> <p>Dear Brother Mayer, Since the old year is over for us and the new one is approaching, I wish for you and our dear uncles and aunts everything that you yourself would also wish. I also greet you many thousands of times and remain your loyal brother until death.</p> <p style="text-align: center;">Karl Mayer</p>
<p><i>[Yiddish]</i></p> <p>Liber Zohn Meir, Ikh mus dikh vizzen lazzen fon maynem vohl ikh hofe es bay dir oykh zo izt liber zohn und nokh la[n]ge tsayt zayn virt und du virst vizzen als dayne shvester yetst tsu dir raysen <i>[modal verb missing]</i> un [ikh] hofe als Gott der almekhtikhe zi gezunt tsu dir kommen lazt und di frayde machen virt [libs] [kint] ven dayne shvester in [Orlins/Orleans] an [komt] verst du zi da abholen und vinsht dir und [Eddie Daynikhe] vas ihr <i>[illegible verbal prefix]</i> lebst vinsht tsum nayem yahr und es gris aykh alle und <i>[three illegible words]</i> izt dayne mutter [illegible] ferblaybe dayne mutter.</p> <p><i>[in regular German handwriting:]</i> Regina Mayer</p>	<p><i>[Yiddish]</i></p> <p>Dear son Meir, I must let you know of my wellbeing. I hope it is also well with you dear son and still a long time it will be and you will know that your sister now [will be] travelling to you. And I hope that God the Almighty will allow her to arrive safely to you and will give you joy. Dear child when your sister arrives in [New] Orleans¹ you should pick her up there and [Eddie?] <i>[illegible word follows]</i> wishes what you <i>[illegible]</i> for the new year. And everyone greets you and <i>[three illegible words]</i> is your mother <i>[illegible]</i> remain your mother.</p> <p><i>[regular German handwriting:]</i> Regina Mayer</p> <p>¹ The author does not write New Orleans. Given the other letters addressed to Louisiana, it is assumed the writer did not mean Orléans, France</p>

Letter 3, p. 1 (= p. 7 of File 280)

<p style="text-align: center;">Havre, den 6ten November 1859</p> <p style="text-align: center;">Lieber Bruder !</p> <p>Ich muß dich wissen lassen daß Ich heute den 6 November im Havre abgefahren bin, und Ich Dich fordere mich in Neu Orleans abzuholen, welches deine brüderliche Pflicht auch ist, und welches mich auch freuen wird. Ich denke Du wirst Mir Meine bitte nicht abschlagen, Unser Schiff heißt Lemuel Dyer Jang Vern Meine Gesselschaft [<i>Gesellschaft?</i>] ist dem Mortge seine Janny die Schneider Grinstien, und dem Schmage von Gommersheim seine Tochter, sei so gut und komme und holn mich in Neuorleans ab. Unsere Eltern und Geschwistern sind gottlob noch gesund und lassen Dich alle herzlich grüßen.</p> <p>Ein Grus an unsere liebe Onkels und Tantes und Es grüß Dich sie werden sich doch meiner annehmen, wie Ein sich Deiner angenommen. Karolina Mayer</p>	<p style="text-align: center;">Havre, November 6, 1859</p> <p>Dear Brother,</p> <p>I have to let you know that I departed from Havre today, November 6 [<i>number "6" written in with different ink*</i>], and I ask you to pick me up in New Orleans, which is your brotherly duty and is also something that will make me happy. I think you will please not refuse me. Our ship is named Lemuel Dyer [<i>written in different ink:</i>] "Fany Vern" [Fanny Fern]. My companions are Mortge's Fanny, the Grinstien tailors and the daughter of Schmage from Gommersheim [= <i>community SW of Lachen</i>]. Be a good boy and come and pick me up in New Orleans. Our parents and brothers and sisters are still healthy, praise God, and all cordially greet you.</p> <p>A greeting to our dear uncles and aunts and greetings to you. They will surely accept me as they accepted you once. Karolina Mayer</p>
	<p>* It looks as if Karolina wrote this letter in advance, leaving an open space for the precise date in November, and specifying the ship as the "Lemuel Dyer." Then later she filled in the date "6" and crossed out "Lemuel Dyer" and wrote in smaller letters the name of a different ship, the "Fanny Fern," which she spelled "Fany Vern" (evidently she just heard the name and never saw it written).</p>

Envelope of Letter 3 (= p. 8 of File 280)

<p>Mr. Abraham Levy in Baiousara im Staate Louisiana. Nord- Americka</p> <p>gefälligst an Emmanuel Mayer</p>	<p>Mr. Abraham Levy in Bayou Sara in the state of Louisiana North America</p> <p>please [give] to Emmanuel Mayer</p>
--	--

[postal canceling stamp:] HAVRE NOV

[postal stamp mark includes these words] HAVRE NOV